

Chapter Four 第四章

telephone calls and enquiries in 2008.

Since November 2002, a TCO website (www.tco.gov.hk) was established as a convenient channel to communicate with the public, organisations and tobacco control advocates.

Special Health Services

Health Care Voucher Unit

In 2008, the Health Care Voucher Unit was established to implement the three-year Elderly Health Care Voucher Pilot Scheme, under which elders aged 70 or above would be given annually, through an electronic system, five health care vouchers of \$50 each to partially subsidise their use of primary health care services in the private sector.

Narcotics and Drug Administration Unit

The Department of Health operates an out-patient methadone maintenance as well as detoxification scheme for opiate drug abusers. There are 20 methadone clinics in Hong Kong operating daily including Sundays and public holidays. The total number of clients registered with the scheme was around 8 600 as at 31 December 2008 and the average daily attendance in 2008 was around 6 300.

On admission to the Methadone Treatment Programme, doctors will conduct a detailed and structured assessment for the clients including their medical, social history, and physical conditions. Apart from medical assessments by doctors, other

自二零零二年十一月開始，控煙辦公室設立了網站(www.tco.gov.hk)，作為方便與市民大眾、各機構及支持控煙團體溝通的渠道。

特別衛生服務

醫療券組

二零零八年，醫療券組成立以實施為期三年的長者醫療券試驗計劃。此計劃透過電子系統，為70歲或以上長者每年提供五張每張面值50元的醫療券，以資助他們使用私營基層醫療服務的部分費用。

毒品管理部

衛生署為吸毒者提供美沙酮代用治療及戒毒計劃的門診服務。全港共有20間美沙酮診所，每天(包括星期日及公眾假期)開放。截至二零零八年十二月三十一日為止，登記參與計劃的總人數約為8 600人，而二零零八年的平均每日求診人次則約為6 300人次。

求診者在參加美沙酮治療計劃時，醫生會為求診者作出有系統及詳細的評估，包括病歷、社會背景及身體狀況。此外，美沙酮治療計劃亦提供一系列的支援服務包括：由醫生、社工及朋輩輔導員

Chapter Four 第四章

support services provided at the clinics include counselling by doctors, social workers, and peer counsellors, referral to other treatment and rehabilitation services, and tetanus vaccination.

As drug addicts constitutes a high risk group for AIDS and other blood borne diseases, health education and counselling for patients are always priorities. Concomitant activities include broadcasting of health educational video and cassette programmes in methadone clinics, free distribution of condoms, provision of blood testing and urine testing for HIV and blood testing for hepatitis B and hepatitis C infections for patients of Methadone Treatment Programme.

Pharmaceutical Service

The Pharmaceutical Service ensures the safety, quality and efficacy of medicines used in Hong Kong. Acting on the authority of the Pharmacy and Poisons Board, the Pharmaceutical Service registers and approves the marketing of pharmaceutical products, issues licences to drug manufacturers, importers, wholesalers and retailers, and joins hands with the Police against illegal sale of controlled medicines. It comprises four sections.

The Inspection and Licensing Section is responsible for the enforcement of the provisions of the Pharmacy and Poisons Ordinance (Cap. 138), the Antibiotics Ordinance (Cap. 137), and the Dangerous Drugs Ordinance (Cap. 134). Enforcement is effected through inspection and licensing of drug manufacturers, importers, wholesalers and retailers; investigation by way of test purchases; sampling of products for analysis;

所提供的輔導服務、轉介往其他治療或康復機構的服務及破傷風疫苗接種等。

由於吸毒者是感染愛滋病及其他透過血液傳播疾病的高危群，因此為病人提供健康教育及輔導工作是首要工作。有關的活動包括在美沙酮診所播放健康教育錄影帶及錄音帶、免費派發安全套，並為參與美沙酮治療計劃的人士提供愛滋病病毒血液和尿液測試，以及乙型及丙型肝炎血液測試服務。

藥劑事務部

藥劑事務部的工作是確保本港市面上出售的藥物是安全、具品質及有成效。該部獲藥劑業及毒藥管理局授權，審批藥劑製品的註冊及銷售申請，向製藥商、進口商、批發商和零售商簽發牌照，並聯同警方打擊非法售賣受管制藥物。藥劑事務部設有四個工作組別。

督察及牌照組的職責是執行《藥劑業及毒藥條例》（第138章）、《抗生素條例》（第137章）及《危險藥物條例》（第134章）。執法是透過巡查及發牌予製藥商、進口商、批發商及零售商；以試行購買受管制藥物的方式進行調查；從市面抽取藥物樣本化驗；並對違法者提出檢控。二零零八年，藥劑事務部督察及牌照組巡查及檢控的個案數目分別為

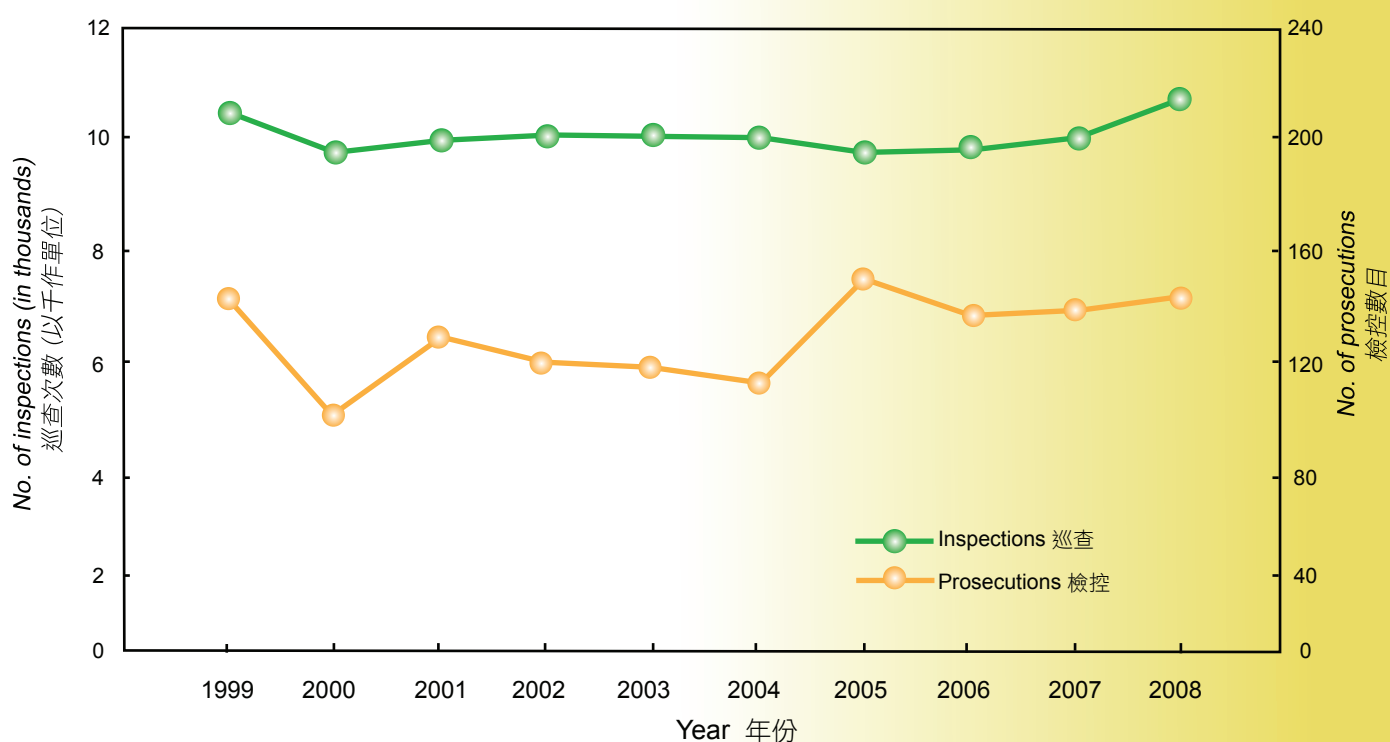
Chapter Four 第四章

and initiation of prosecutions against offenders. In 2008, the number of inspections and prosecutions conducted by the Inspection and Licensing Section of the Pharmaceutical Service were 10 670 and 145 respectively (Figure 13). Pharmacist inspectors participate in joint operations with the Police against illegal activities involving controlled medicines and act as expert witnesses in the law courts. Traditional Chinese medicines are also tested for the presence of western medicines and whether the level of heavy metals exceeds the permissible limit.

10 670宗及145宗(圖13)。督察及牌照組調查員聯同警方打擊涉及受管制藥物的違法活動，並以專家證人身分出庭作證。此外，該組亦會化驗傳統中藥，分析是否含有西藥成分和所含的重金屬是否超出許可限量。

Figure 13: Number of Inspections and Prosecutions by Inspection and Licensing Section of the Pharmaceutical Service, 1999 - 2008

圖 13 : 一九九九年至二零零八年藥劑事務部督察及牌照組巡查及檢控個案數目



The Pharmaceuticals Registration Section registers pharmaceutical products before they can be manufactured or imported for local consumption. To enable healthcare personnel to identify the composition of dispensed medicines labelled with proprietary names, the Section published the

藥物註冊組為藥劑製品先行註冊，然後才能製造或輸入本港出售。該組在二零零八年編印了《藥劑製品手冊》，使醫護人員按成藥名稱確定所配發藥物的成分，有關資料亦可在部門網頁獲取。

Chapter Four 第四章

Compendium of Pharmaceutical Products in 2008 which was also available in the homepage of the Department.

The Clinic Service and Pharmaceuticals Import/Export Control Section provides dispensing service to clinics under the Department such as Social Hygiene Service, Tuberculosis and Chest Service, Elderly Health Service and Family Health Service. A computerised dispensing system is in use in all clinic premises. An import/export licensing control system is in place to ensure that import and export licences are approved according to the provisions of the law.

The Adverse Drug Reaction Monitoring Unit coordinates and monitors the reporting of suspected adverse reactions of western and Chinese medicines in Hong Kong. Since 1 January 2005, it has been receiving reports from western medicine practitioners, dentists and Chinese medicine practitioners of suspected Adverse Drug Reaction of their patients, and covers Western and Chinese medicines (including Chinese herbs and proprietary Chinese medicines). Since 1 November 2007, pharmacists were also invited to report Adverse Drug Reaction. Reports received will be reviewed by a multi-disciplinary team of professionals.

The Procurement and Manufacturing Section works with the Government Logistics Department in the evaluation and selection of medicines and other pharmaceutical items for use in the Department. It is also responsible for manufacturing liquid medicines, ointments and creams. Another important function of the Manufacturing Section is to provide logistic

診所服務及藥物出入口管制組為衛生署轄下各診所，如社會衛生科、胸肺科、長者健康服務及家庭健康服務等單位轄下診所提供配藥服務。所有診所已設置電腦化配藥系統。出入口發牌管制制度是確保所有的入口許可證及出口許可證只會合法批出。

藥物不良反應監察組協調和監察本港疑涉中西藥物不良反應的呈報事宜。於二零零五年一月一日起，該組接受西醫、牙醫及中醫師就病人疑受藥物不良反應影響的呈報。呈報範圍涵蓋所有西藥及中藥（包括中藥材及中成藥），有關報告將由不同專業人員所組成的小組審核。由二零零七年十一月一日，藥劑師已被邀請呈報藥物不良反應。

採購及藥物配製組與政府物流服務署合作，評估和選購衛生署所使用的藥物和其他藥劑，並負責製造藥水、油膏及乳膏。藥物配製組另一重要任務是於政府流感大流行應變計劃中提供在抗病毒藥物及流感針的儲存及分流方面的物流支援。

Chapter Four 第四章

supports in the Government's Preparedness Plan for Influenza Pandemic in respect of the storage and distribution of antiviral drugs and Influenza vaccine.



Port Health Office

The Port Health Office enforces the Prevention and Control of Disease Ordinance (Cap. 599) and observes the International Health Regulations in order to prevent the introduction into, the spread in and the transmission from, Hong Kong of any disease, source of disease or contamination.

The Port Health Office operates health clearance service for all incoming vessels and grants free pratique. It monitors disease vectors and ensures the sanitation condition on board vessels, aircrafts and all entry points is up to standard. It also provides medical assistance or radio medical advice to ships where necessary. It issues Ship Sanitation Control Certificate, Ship Sanitation Control Exemption Certificate, international certificates of vaccination, import permits for human corpses, cremation permits and import permits for biological materials. It provides a round-the-clock Public Health Emergency Team in the Hong Kong International Airport to respond to public health emergencies and aircraft accidents. Epidemiological information is exchanged regularly

港口衛生處

港口衛生處執行《預防及控制疾病條例》(第599章)，並遵行《國際衛生條例》，以防止任何疾病、疾病的來源或污染傳入香港、在香港蔓延及從香港向外傳播。

港口衛生處為所有進入香港的船隻提供檢疫服務，並簽發自由無疫通行證。該處監察傳染病媒介，確保船隻上、飛機上及各入境口岸的衛生情況符合標準，並在有需要時為船上人士提供醫療服務，或透過無線電提供醫療建議。該處亦簽發船舶衛生控制證書、船舶免予衛生控制證書、國際防疫注射證明書、人類屍體進口許可證、火化許可證和生物物質進口許可證。此外，該處提供24小時駐香港國際機場公共衛生緊急事故醫療隊，以應付公共衛生緊急事故及空難。該處更與世界衛生組織和鄰近地區的衛生當局保持聯絡，交換有關流行病的資訊。

Chapter Four 第四章

with the World Health Organization and health authorities in neighbouring areas.



The Port Health Office also operates a Travel Health Service to offer preventive service for outbound travellers and advise on travel-related risks. A comprehensive range of services such as medical consultation, vaccination and health education are provided to travellers. Active ties are forged with the travel industry. Travel health information is further disseminated via health exhibitions and the Hong Kong Travel Health Service website (www.travelhealth.gov.hk).

港口衛生處亦設有旅遊健康服務，為外遊人士提供預防疾病服務，以及與旅遊有關的風險資訊。並為旅客提供全面的服務，例如醫療諮詢、疫苗接種及健康教育。該處積極與旅遊業聯繫，並透過健康展覽和香港旅遊健康服務網站發放更多旅遊健康資訊(www.travelhealth.gov.hk)。



The Office provides health screening measures such as temperature screening, and health declaration for arriving travellers at all boundary control points.

港口衛生處在各出入境口岸為抵港旅客進行健康篩檢例如體溫檢測及健康申報。

Chapter Four 第四章



Radiation Health Unit

The Radiation Health Unit is the Government's adviser on radiation safety and protection. It advises the Government on the protection of public health in nuclear incidents, management of radioactive materials and radioactive wastes, and the health effects of radiation fields. It serves as the executive arm of the Radiation Board to control the import, export, possession and use of radioactive substances and irradiating apparatus and safeguards occupational and public health through licensing control and inspection. It also provides radiation monitoring and health surveillance services for persons engaged in radiation work and precision calibration of reference radiological dosimetry instruments for radiation metrology laboratories.

In 2008, the unit assessed and processed 10 775 licences and permits and provided monitoring service to 9 615 persons engaged in radiation work. The average radiation exposure of those persons engaged in radiation work was 0.09mSv against an annual statutory limit of 20mSv.

The other major achievements of the unit in 2008 include providing advisory information on radiological matters to facilitate the planning of the 2008 Olympic and Paralympic Equestrian Games

放射衛生部

放射衛生部是政府在輻射安全及防護事務上的顧問，並就核事故、放射性物質和放射性廢物管理，以及輻射對人體健康的影響等範疇，向政府提供意見，以保護公眾健康。該部是輻射管理局的行政機關，管制放射性物質及輻照儀器的進口、出口、管有和使用，並通過牌照管制和巡查，保障職業和公眾健康。該部也為從事放射工作的人員提供輻射劑量監測和體檢服務，並為放射計量實驗室提供放射計量參照儀器精確校準服務。

二零零八年，該部評估並處理10 775個牌照和許可證，並為9 615名從事放射工作的人員提供監測服務。這些從事放射工作人員的平均輻照量為0.09mSv，而法定輻照年劑量限值則為20mSv。

該部在二零零八年的其他主要成果包括為在香港舉行的二零零八年奧運和殘奧馬術比賽的籌備工作提供有關放射安全的意見。

Chapter Four 第四章

in Hong Kong.

Specialised Services

Child Assessment Service

The Child Assessment Service (CAS), aiming at contributing to the rehabilitation of children with developmental-behavioural problems or disorders through a multidisciplinary team approach, operates a total of six centres in Kowloon and New Territories to provide assessment for children aged under 12.

The team, comprising paediatricians, public health nurses, clinical psychologists, social workers, speech therapists, physiotherapists, occupational therapists, audiologists and optometrists, works together to:

- ▶ provide comprehensive physical, psychological and social assessment for children with developmental anomalies;
- ▶ formulate rehabilitation plan after developmental diagnosis;
- ▶ assist to arrange appropriate pre-school and school placements for training, remedial and special education where necessary; and
- ▶ provide interim support to parents and the children through counselling, talks and support groups.

In the spirit of its vision, mission and values, CAS is committed to strive for improving public awareness and practice standards by reaching more parents

專科服務

兒童體能智力測驗服務

兒童體能智力測驗服務，旨在協助有發展障礙及行為問題的兒童康復；透過綜合專業隊伍的模式，在九龍及新界地區共設有六間中心，為12歲以下的兒童進行評估。

由兒科醫生、公共健康護士、臨床心理學家、社會工作者、言語治療師、物理治療師、職業治療師、聽力學家及視光師組成的專科人員隊伍致力：

- ▶ 為有發展問題的兒童提供全面的體能、心理及社交能力的評估；
- ▶ 在發展診斷後制定康復計劃；
- ▶ 在有需要時協助安排適當的學前及在學訓練、糾正及特殊教育編班；以及
- ▶ 透過輔導、講座和互助小組為家長及兒童提供短期協助。

兒童體能智力測驗服務將堅守其理想、使命及信念，努力接觸更多家長及康復服務領域的工作人員，從而提高公眾的